



Hondarribia

154. zkia ▪ 2003ko iraila



Denboraldi
bikaina
amaitu da

2. Botika eta okindegien txandak
3. Herri Giroa
10. Elkarriketa
14. Koldo Ortega
20. Gurutzearen Alabak
24. Gazte Informazio Bulegoa
26. Bidaiak
27. Ganbarako kutxa miatzen
28. Lehiaketa
29. Horoskopoa
30. Demografia



Hondarribia

Argitaratzailea:

Euskara Batzordea

Erredakzioa:

ZIF & Comunicación

Posta elektronikoa:

zifcomunicación@terra.es

Publizitatea:

ZIF & Comunicación

Kolaboratzaileak:

Koldo Ortega

Arraun Elkartea

Argazkiak:

Unai Perez Azaldegí

Hondarribiko Udala / Artxiboa

ZIF & Comunicación

Maketazioa:

IS

Inprimategia:

Antza

Zirkuitu ibilbidea 2

20160 Lasarte-Oria

L.G. SS 122/86

HONDARRIBIAK ez du bere gain hartzen aldizkarian adierazitako esanen eta eritzien ondorioak.

TXANDAKO OKINDEGIAK URRIAN

5- GARMENDIA Portuan,	943641136
12- MARTINEZ Kale Nagusia, 17	943641212
19- ARRATIBEL Mendelu auzoa	943641975
26- GARMENDIA Portuan,	943641136

TXANDAKO BOTIKAK URRIAN

5- SAGRARIO FIZ Socoa	943 644316
12- ALMAJANO Mendelu, 26	943 640068
19- ALAMEDA Harresilanda, 9	943 645798
26- ERAUSKIN San Pedro 22.	943641018

AMAITU DA ARRAUN DENBORALDIA AMA GUADALUPEKOARENTZAT

Irailarekin batera amaitu da aurten ere arraun denboraldia Euskal Herrian. Lehen aldiz TKE Liga antolatuta da, Euskal Herriko, Kantabria eta Galizako traineru onenak bildu dituen liga.

Bertan parte hartu ahal izateko, estropada bat antolatuta zen ekainaren amaieran, eta hor ikusi zen zeintzuk izango ziren aurten nagusitasuna edukiko zuten taldeak.

Denboraldia amaitu ondoren, argi geratu da Astillero izan dela garaile nagusia. Ospatu diren ikurrinen gehiengoak irabazi ditu, baita Espainiako Txapelketa ere.

Bere atzetik, beste zenbait traineruk lan polita egin dute, Mecos, Orio, Hondarribia eta Pasai Donibanerren kasuak.

Gure Ama Guadalupekoak abuztuaren bigarren igandean Mecos-eko ikurriña irabazi zuen. Hori gutxi balitz, Kontxako Estropadetan lan bikaina



Kontxako bigarren jardunaldia amaituta, harrera bero bat egin zitzaion arraunlari, teknikari eta lagintzaile guztiei. (Argazkia: Hondarribia Arraun Elkarte)

burutu zuen. Ohorezko txandatik at geratu zen oso gutxigatik, eta bigarren egunean lan fiña egin zuen, Castro-rekin lehi ederrean aritu zelarik.

Guzti hori urte osoan egindako lan gogorraren ondorioa da. Lerro hauetatik, gure zorionik beroena Ama Guadalupekoa osatzen duten kirolari, prestatzaile, laguntzaile, zuzendari eta jarraitzaile guztiei.

Hemendik aurrera **HONDARRIBIA** aldizkaria zure etxean **dohainik** nahi baduzu, bete ezazu harpidetza-txartel hau eta eraman Udaletxeko Euskara Zerbitzura.

HARPIDETZA TXARTELA

Izen-deiturak:

Helbidea:

Herria:

UDAKO TAO ETA APARKALEKUAK IA 544.000 BEREBILEK ERABILI DITUZTE

Igaro dira jadanik udako hila-
beteak. Urtaro hau pasata,
Udaltzaingotik hilabete haue-
tan martxan egon den TAO zer-
bitzuaren emaitzak aditzera ema-
ten dira. Aurten, TAO zerbitzua
eta aparkaleku desberdinak era-
bili dituzten berebil kopurua ia
544.000 berebilek erabili dute,
azken urteetako zifrak manten-
tzen direlarik.

TAO sistema Portuan eta Hon-
dartzan erabiltzen da, eta hortaz
gain, kontutan hartzen dira ere
Benta eta Hondartzako aparkale-
kuak, Hondarribian udan jasaten
den trafikoa kalkulatzeko
unean.

Orokorki, azpimarratu daiteke Portuko TAO zerbi-
tzua dela berebil gehien jasaten dituen gunea, ia
326.000 izan baitira bertatik igaro diren autoak eta.
Hondartzako TAO zerbitzutik aldiz, 68.000 igaro
dira.

Aparkalekuei dagokionez, Bentatik 53.000 berebil
pasa dira, eta Hondartzakotik ia 97.000.



Bentako aparkalekuak 53.000 berebil jaso ditu udako hilabeteetan.

Hilabetei dagokionez, uztaila eta abuztua izan dira
indartsuenak, bakoitzean 200.000 berebil jaso baiti-
ra. Ekainean 130.000 izan dira, eta normala den
bezala, irailean kopuruak behera egiten du, bai jende
gutxiago dagoelako, baita Bentako aparkalekua eta
Portuko TAO kendu egiten diralako hilabete hasera-
tik.

Xera

Perfumería • Estheticiene

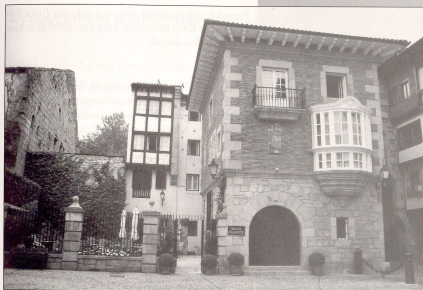
San Pedro, 15
20280 Hondarribia
Tel. 943 64 27 98

LENCERIA

XERA

San Pedro, 5
Tel. 943 64 58 84
HONDARRIBIA

ABUZTUAN %85EKO OKUPAZIOA IZAN DUGU HONDARRIBIAN



«Hotel Palacete»,
aurten turismo
eskaintzara gehitu
den kide berria.

Uda amaitu da, eta urtero egiten dugun bezala, hilabete hauei buruzko laburpen bat aditzera ematen dugu. Lehenik eta behin, esan Hondarribiko Turismo Bulegoak 20.164 pertsona jaso dituela, zeintzuk 13.872 kontsulta egin dituzten. Kontsulta hauek nagusiki informazio orokor, jatetxe edo alojamenduen ingurukoak izan dira.

Hondarribiko Bulegora hurbildu den turista nagusiki Espainiarra da. Horietatik %72,18 Katalunia eta Madrilekoa da, nahiz eta Valentzia eta Gazte-la-Leongo turisten kopuruak gora egin duen. Atzeritik datozenen artean, %27,82 Frantzia, Italia, Britainia Handia eta A.E.B.

Hilabete hauetan Bidasoa Bizirik-en turismo bulegotik Hondarribiko Alde Zaharrean bisita

tuak antolatudira. Orotara, 565 izan dira bisita hauek burutu dituzten pertsonak. Hortaz gain, Polborinaren eraikina birgaitu eta ireki egin zen, Hondarribiko historiari buruzko ikusentzunezko bat eskaini delarik. Hemendik igaro den turista kopurua 315ekoa izan da. Esan, Polborina urte osoan zehar irekita egongo dela.

Bidasoa Bailaran uztaillean hoteletan egon den okupazio maila % 72,39koa izan da. Horietatik hiru laurdena espainiarra eta beste laurdena atzeritarra. Abuztuan ordea %84,82ra igo da zifra, atzeritarren kopuruak gora egin duelarik.

Kasu gehienetan bi gau igarotzen dituzte turistek. Azkenik, esan Bidasoa Bailarak eskaintzen dituen logela kopuruak gora egin duela %12,30an.

EUSKARAZKO JARDUEREN GIDA

- Euskaraz egin daitezken hiru hirietako gida bat burutu nahi da.

Bidasoa-Txingudi Mugaz Gaindiko Partzuergoak, Bidasoa-Txingudi eskualdean euskaraz egin daitezkeen jarduerak bilduko dituen gida bat argitaratzeko asmoa du eta horretan dihardu lanean.

Partzuergoko Euskara Lan Taldearen helburu nagusienetako bat, txinguditarrek -haur eta gazte- ek nagusiki- eskolorduz kanpo ere euskara erabiltzea da, horregatik eta liburuska honen bidez, euskaraz edo elebitan antolatzen diren jardueren buruzko informazioa modu azkar eta errazean eskuratzeko aukera eskaini nahi die guraso, gazte eta txinguditar guztiei.

Informazioa jasotzeko, Irungo aisi, kultur, kirol, auzo eta bestelako elkarteekin jarri da harremanetan Euskara Zerbitzua honako pausu hauek jarraituz:

Lehendabizi, Gidaren inguruko asmoa azaldu zaie agenteei eta Euskara Zerbitzua epe laburrean beraiekin harremanetan jarriko zela jakinarazi zaie gutun baten bidez. Ondoren, telefonoz hots egin eta hitzordua jarri da, antolatzen dituzten jardueren

buruzko xehetasunak jaso eta inkesta fitxa bat betetzeko. Kasu batzuetan hala ere, telefonoz jaso ahal izan dira datuak.

Momentu honetan, Partzuergoak informazio horri guztiari forma eman eta gida egituratzen ari da, baina gerta liteke, elkarteren batekin harremanetan jartzea ahaztu izana eta denei aukera bera eman nahi zaienez, euskaraz edo elebitan aktibitateen bat antolatu eta gidan agertzeko interesa duten guztiek, ondorengo telefono edo helbidera jo eta ZiF&Comunicación enpresarekin harremanetan jarri behar dira:

ZiF&Comunicación

Auzolan kalea, 2 - 2º

20303 Iruñ

Tel. 943 63.81.20

Faxa: 943 63.81.28

zifcomunicacion@terra.es



JATETXEA
LA HERMANDAD DE PESCADORES

Calle Zuloaga, 12 • HONDARRIBIA • Tel.943 64 27 38



2/ Pedro Mourlane Mitxelena, 28
(Sokoa) - 20280 HONDARRIBIA

**BALNEARIO URBANO
PELUQUERIA
ESTETICA
SOLARIUM**

Tel.: 943 640 761 - CITA PREVIA.
E-mail: SpaSokoa@hotmail.com

**SS
PO
AK
O
A**

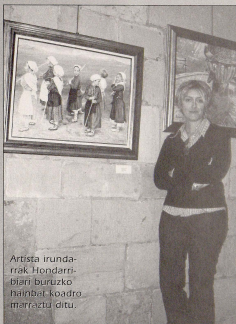
MAXUS IRUNDARRAREN LANA ERAKUSGAI ZULOAGA ETXEAN

- Hondarribiari buruzko margolan ugari erakutsi ditu

Hondarribiko Zuloaga Etxean erakusketa berezi bat izan dugu azken bi aste hauetan. Irunen jaiotako artista gazte batek marraztutakoak, oso kuadro ederrak izan ditugu ikusgai. Berari buruz zerbait gehiago jakin nahi izan genuen.

Irunen jaio zen 1968. urtean. Txikitatik dauka margotzeko grina sartuta, baina 1992. urteaz geroztik hasten da lehiaketetan parte hartzen eta sariak irabazten. 1998. urtean egin zuen bere lehen erakusketa Hondarribian. Oso gustokoa duen gai bat da, eta orduz geroztik, Hondarribiaren inguruko margolan ugari egingo ditu.

Une hauetan bere lana zenbait bilduma publikoren barnean aurki dezakegu: Kutxaren bilduman, Doneztebe-ko Udala eta Benicarlo-ko Udala (Castellón). Hortaz gain bilduma pribatuak dauzka Gipuzkoan zehar, Araba, Nafarroa, Madril, Tarragona, Alemania, Frantzia, Philadelphia (AEB)...



Artista irundarrak Hondarribiari buruzko hainbat kuadro marraztu ditu.

Foto Sistema



**ARGAZKIAK
ORDU BETEAN**

Itsasargi 3
Tel. 943 64 57 65
20280 HONDARRIBIA



**JAVIER
OPTIKO**

OPTIKA ETA OPTOMETRIAN DIPLOMATUA
OPTOMETRIA KLINIKOAN MASTERDUNA
KONTAKTUKO LENTEAK

San Pedro, 6
Tel. eta Faxe: 943 64 37 75
20280 HONDARRIBIA

SAINDUA GAZTELEKUAN IKASTARO ETA TAILER UGARI

Hasi berria den ikasturterako, Saindua Gaztelekutik zenbait proposamen igortzen zaizkigu. Nagusiki ikastaro eta tailerrak dira. Izenemateak irailaren 22tik urriaren 4 arte doaz; Gaztelekuan bertan egin behar dira, astelehenetik larunbatera arratsaldeko 17etatik 21etara.

Ikastaroei dagokionez, perkusioko bi talde egongo dira, txalaparta, Tai Chi, Kitarra eta bajua, argazkilaritza eta antzerkia izango ditugu. 10 sesio egingo dira, bakoitzak ordu t'erdi iraungo dituelarik.

Tailerrak aldiz, ordu t'erdiko bost sesio izango dituzte. Web diseinua, graffiti, argazkilaritza, didgeridoo etamalabareak hautatu ahal izango dira.

Asteko egun desberdinetan zehar banatu dira ikastaro eta tailer hauek. Hauetatik batzuk 12-17 urteren bitartean daudenentzat dira soilik. Hala ere, informazio gehiago nahi duenak, 943 643198 telefonora dei dezake, edo bestela Saindua Gaztelekura hurbildu, Baserritar Etorbidea, 19 helbidean.



Ordutegia astelehenetik ostiralera 17,00etatik 19,00etara eta larunbatetan 10,00etatik 13,00etara izango da. Ordaindu beharreko kuota ordea 60 eurotakoa da. Informazio gehiago nahi duenak, 943 644618 telefonoz aurkituko du.

Hondarribiko Ludoteka martxan

Irailaren 22tik aurrera Ludotekan izena emateko aukera dago ere. 1994 eta 1998 urteen bitartean jaiotakoak hurbil daitezke Puntaleko Eskolan dagoen Ludotekara.

gizonezkoentzako
ileapaindegia

TIRLIA

Beñat Etxepare 18
Tel. 943 64 58 30
20280 Hondarribia



BTR
HONDARRIBI

AUKERA HANDIA BANDERILLA ETA KAXUELETAN

San Pedro, 31
Tel.: 943 64 27 05

20280 HONDARRIBIA

PARTEHARTZE HANDIA UDAN ANTOLATUTAKO LEHIAKETETAN

Azken hilabeteotan Hondarribian antolatu diren lehiaketa desberdinetan irabazle atera diren izenak argitaratzeko unea da hau. Nahiz eta denbora bat igaro den lehiaketa horiek burutu zirenetik, bat edo beste Jaien ingurukoa da, eta hau da une egokia argitara emateko, gutxienez Hondarribitik kanpo bizi diren herritarrak jakin dezaten.

Graffiti Lehiaketa

Lehen Saria: Oier Rodriguez, Mikel Zamora eta Joseba Mendizabal

Bigarren Saria: Jose Mari Antxordoki, Ion Sadfi eta Iban Gomez

Hirugarren Saria: Iker Belloso, Oscar Fernandez, Miguel Rubio eta Iker Argote

Haur Graffiti Lehiaketa

Lehen saria: Iker Amador, Imanol Ilzarbe eta Antton Ageda

Bigarren saria: Lander Jauregi, Nestor Uranga, Gorka Olaskoaga, Beñat Busto eta Mikel Muguruza

Hirugarren saria: Imanol Garces, Ander Lasarte, Beñat Arregi, Julen Goikoetxea, Josu Martinez

Hortaz gain, Balkoi Loredunen Lehiaketan, honako hauek izan dira sarituak:

Lehen saria: M^a Carmen Mayoz Peña Jaizkibel Etorbidea, 24, 1^o esk. Alai-Txoko.

Bigarren saria: Ricardo Salaberria Olaizola, Gipuzkoa Plaza, 4, 1^o esk.



Hirugarren saria: Josefa Alday Portugal Mourlane Mitxelena, 49 - Laulanea

Azkenik, Erdi Aroko Merkatuaren inguruan antolatu zen argazki lehiaketan, honako hauek izan ziren saritutako lanak:

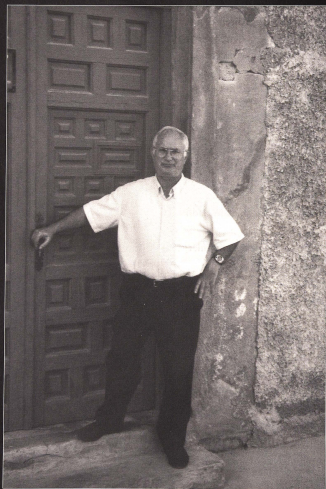
Lehen saria *Fiesta pura y clara como el agua*, Durán Andrés

Bigarren saria *Saltimbanqui I*, Simón Arrigain Ijuria

Hirugarren saria *Sin título IV*, Ernesto Larrarte Parrondo

Gazteen maila 1. Saria : *Cocinillas*, Mikel Ogueta Gutierrez

AMUTEKO KAPUTXINOAK: 340 URTE HONDARRIBIAN



Herri honetan bizi garen guztiok badakigu Amuten Kaputxinoak daudela, komentu bat badagoela, baina hortaz gain, gauza gutxi dakizkigu beraiei buruz. Aurten Aita Kaputxinoak Hondarribira etorri zirenetik 340 urte betetzen dira, eta hori aprobeztatzuz, beraingana hurbildu gara, zerbait gehiago jakin asmoz.

Jose Antonio Izagirrek jaso gintuen, 2001. urteaz geroztik Kaputxinoetako Aita Lehena. 68 urteko gizona, jaiotzez errenteriarra, hainbat istorio dauzka kontatzeko. Gusto onez eta memoria onagoarekin egiten du gainera.

Noiztik zaude Amuteko Kaputxinoetan?

Alde desberdinetan egon naiz hemen. 1962 eta 1967 bitartean hemen egon nintzen. Gero Donostira joan nintzen, eta han gauza asko gertatu zitzaizkidan. Beste zenbaiten artean, espetxean egon nintzen 11 egunez. Franco-ren garaiak ziren, eta orduan Meliton Manzanas hil egin zuten, eta orduan sermoia eman nuen eta horregatik 11 egun eman nituen Aieten.

Gero Euskal Herritik kanpora egotea ona litzateke-larabaki zen, eta Logroño eta Madrilera joan nintzen, eta han bi urtez egon nintzen ikasten.

Gero Ecuador-era joan zinen, ezta?

Bai, 1971 urtean hara joan nintzen eta bertan egon naiz 30 urtez lanean. Oihaneko nekazariekin egon nintzen. Konkreteriki Pichincha-ko zonaldean lan egin nuen, Quito hiriburutik 120 kilometrotara. Nere anai bat oraindik han dabil. Urte oso ederrak igaro ditut han, bertakoekin lanean. Inoiz ez ahazteko modukoak.

Handik bueltan zer egin zenuen?

Ecuador-etik itzulita Donostira etorri nintzen. Gero handik Hondarribiko Komentura bidali ninduten eta hemen nabil orduz geroztik ahal den guztia egiten. Hala ere, ezin dut ahal dudana guztia egin, iaz infarto bat jaso nuen eta.

Horrek eraginik sortzen al dizu eguneroko bizitzan?

Bai. Pertsona batek ezin badu ongi deskantsatu, ez badu ongi lo egiten, ezinezkoa zaio bere ardura ondo betetzea. Hori pertsona guztiei gertatzen zaie bere lanetan, eta gu ez gara salbuespena. Aita Lehena izateak erantzunkizun asko eskatzen ditu, eta ez dut guztia alderatzen berriz Donostira buelta-

ALBISTUR eta ARZENA

*Harategia
Urdaitegia*

Higer bidea
Tel. 943 64 18 60
20280 HONDARRIBIA

OTXOA JANARIDENDA

*Barazki, fruta eta
borrelakoetan aukera handia*

San Pedro 43
Tel. 943 64 16 84
20280 HONDARRIBIA



Kaputxinoen Komentua kanpotik ikusita. Eskuinaldean aparkaleku handi bat eraiki da, ospatzen diren elizkizunetara hurbiltzeko erosotasuna handitu asmoz.

teza. Han lan erritmo desberdina eramaten da eta nik uste on egingo didala horrek. Hala ere erabakia ez da nerea.

Hau Parrokia bat da. Horrek lan garrantzitsu bat dela esan nahi du, askotan gauza oso delikatuak etortzen direla esan nahi du, eta infartatua dagoen pertsona batentzat agian ez da gauzarik egokiena. Alde hortatik, nik nahiago dut adibidez konfesionario batean egotea. Ikusiko dugu nola jarraitzen duen gaiak.

Zer dela eta da lan desberdina hemengoa eta Donostikoa?

GESTORÍA INMOBILIARIA

Pérez Alkain

Matxin de Arzu 14
20280 HONDARRIBIA

Tel. y Fax 943 64 21 57
e-mail: gespeal@euskalnet.net
Móvil: 656 75 89 83

Restaurante



Gran Sol

- Sukaldaritza tradizionala
- Eguneko menua
- Karta

C/ San Pedro, 63
Tel.: 943 64 70 75
20280 HONDARRIBIA



Jose Antonio Izagirre, Amuteko Kaputxinoen Aita Lehena Ekuadortik etorri zenetik.

Oso hadi eta umore onez hartu gintuen Jose Antonio Izagirrek Amuteko Kaputxinoetan. Bertako historiari buruzko datu ugari daude Komentuko liburutegi aberatsean. Gainera, Hondarribiko Komentuari eta Hiririari buruzko datu ugari bildu ditu eta behar moduan gordeak dauzka. Gure esku jarri zituen denak, eta tesi bat egiteko haina datu daude. Urte gutxi daramazki hemen, Ecuador-etik etorri zenetik, baina egin duen lana oso handia izan da, jendeak ezagutzeko modukoa.

ARRETXE



ERRETERIA

Larzabal 14 • 943 34 01 82

DONOSTIA

Zabaleta 54 • 943 28 65 72

HONDARRIBIA

J. Alonso 5 • 943 64 27 77

ARRAUN ELKARTEA GIMNASIOA

Aerobic, Muskulazioa, Masajeak
Piraguen alokairua eta gordelekua,
Mantenimendu gimnasia
Gimnasia terapeutikoa
Sauna dohainik

HERRIKO GIMNASIORIK EDERRENA!!!

Hondarribia Arraun Elkarte • Tel. 943 64 01 61 • 20280 HONDARRIBIA

AMUTEKO KAPUTXINOAK: HISTORIA APUR BAT



XIX. mendeko Hondarribiaren irudi bat. Ezkerraldean, Kaputxinoen Komentua ageri da.

Amuteko Kaputxinoen Komentua 1663. urtean ireki zen. Aurten 340 urte betetzen dira komentu honen irekieratik, eta ordutik gaur egun arte asko dira bertan gertatutako ekitaldi, pasadizo, istorio eta kontakizun. Datozen lerroetan, berari buruzko laburpen historiko bat egingo dugu, hondarribiarrok zerbait gehiago jakin dezagun eraikin eder honi buruz.

Hala ere bere hastapenak ez zire oso errezak izan. Bat baina gehiago izan ziren komentu hau Hondarribian eraikitzearen aurkakoak. Aurrerago jorratuko dugu puntu hau.

1660ko ekainaren 23an, Hondarribiko Udalak gai hau tratatu zuen beste zenbait punturen artean. Kaputxinoek herrian komentu bat eraikitzeko ideia jadanik proposatu zuten aurretik. Apezpiku jaunari Hondarribian Komentua eraikitzeko eskatu zion, eta horrekin batera Hondarribiko Elizaren ordezkari bere eritzia eskatu zion. Erabaki honek ikusmin eta poz handia sortu omen zuen herritarren artean.

Hala ere badirudi prozesuak etenaldi bat jasan zuela. Hala ere, hor agertzen da Raimundo de Falces apaiza. Etxe hau eraikia izan zedin lan handia egin zuen, eta sorrera prozesu honetan ezinbesteko izena dugu

Kaputxinoak Zuloagan ezartzen dira

1662an Pedro de Zuloaga y Alcega jaunak bere "Zuloaga-Aundi" etxea eskaini zien Kaputxinoei komentua eraikitzen zen bitartean erabili zezaten. Hamahiru hilabetez han egon ziren Kaputxinoak.

Horrela iristen gara 1663ko otsailaren 6 arte. Hau da eraiki berria izan den komentuarien irekiera eguna. Bertan egon ziren orduko Hondarribiko bi Alkate jaunak, Martin de Ambulodi eta Domingo de Echeveste, Fray Raimundo de Falces, Kaputxinoen erantzule nagusia, eta beste zenbait pertsona. Etxearen aurrean gurutzen bat ipini zen eta aretoan aldare bat meza eman ahal izateko.

Egun handia izan zen Hondarribiarentzat, suziarik jaurti ziren, eta artilleria eta Parrokiko kanpaiek jarraitu zuten jaialdia. Hala ere, eliza beranduago irekia izan zen, konkretuki 1694ko ekainaren 27an.

Dena den, komentua eraikitzea ez zen uste bezain lan erreza izan, bat baina gehiago izan ziren eta asmo honen aurka agertutako pertsona, elkarte eta hiriak ere. Frantziskotarrek esango dute "Komentua Hondarribian eraikitzea hiriaren gotortasunaren aurka joan-goa dela".

Donostiako hiria ere fundazio honen aurka agertuko da, "Erregearen hitzeko promesa nahikoa ez dela" esanez. Beste zenbait herri Donostiak esandakoarekin bat etorriko dira: Segura, Azkoitia, Elgeta, Zegama...

Felipe IV.aren baimena

Gauzak horrela, 1663ko azaroaren 16an orduko Espainiako errege zen Felipe IV.ak baimena emango du Kaputxinoen Komentua eraikitzeko: "damos licencia y facultad para que en el dicho sitio de Argeloz, sin incurrir en pena alguna se pueda fundar y funde el dicho convento de Religiosos Capuchinos de la dicha Orden de San Francisco, y mandamos... no impidan ni embaracen no consientan impedir ni embarazar la dicha fundación de manera alguna".

Hori ikusita, Kaputxinoak urratsak ematen hasiko dira, Argeloz baserriaren inguruetan jarriko dituztelarik bere begiak. Udalari egurra eta beharrezkoa zaien materiala eskatuko diote, honek oztoporik ez duelarik jarriko. Sortuko den Komentu berriaren patronoa Hondarribiko Udala izango da hortik aurrera.

Limosnak eta dirulaguntzak eskatuko dira eraikuntza prozesua burutu ahal izateko. Gutunak idatzi ziren

KAFETEGIA



GOZOTEGIA

San Pedro 10
Tel. 943 64 10 47
20280 HONDARRIBIA

ARROKA BERRI



RESTAURANTE

Higien Bidea, nº6 - 20280 Hondarribia
Tel. 943 642 712 - Fax 943 641 105
www.arrokaberrri.com



Zuloaga-Aundi baserriaren irudi bat. Pedro de Zuloaga zenak bere etxe hau eskaini zien Kaputxinoei hastapenetan, hamahiru hilabetez.

laguntza eskatuaz, eta beste batzuen artean honako hondarribiar hauek erantzun zuten: Juana de Celayeta (Mexikotik), Martin de Oyarzabal, Francisco de Aranibar, Juan de Izurraga, Ignacio de Ubilla, Antonio Lacarra.

1794an suntsitua izan zen

XVIII. mendearen amaieran Frantziaren aurka mantendu zen gudan, Kaputxinoen Komentua ia erabat suntsitua izan zen. Hortik aurrera denbora txarrak biziko ditu komentuak. Zenbait proiektu burutuko dira, nahiz eta ez diren aurrera aterako. 1866an Gobernuak erosiko du.

1878an Benito Ameztoy-k erosiko du eraikin osoa, Kaputxinoei utziko dielarik. Elizak oraindik nahiko egoera ona aurketzen du. Denborarekin etorriko dira hobekuntza lanak. 1907an, 1917, 1924, 1925, 1927...

Gerra Zibilaren urteetan ere zenbait eraso jasan zituen, gehienbat lau urtez bertan egon ziren militarrek eginda.

Une hauetan birgaitze lanak egiten ari dira komentuan. Bertan bizi diren Kaputxinoak lasai bizitzeko aukera daukate. Hala ere, eraikina hain zaharra izanda, bero egiten duenean sekulako beroa egiten du etxean, eta hotza egiten duenean, gauza berbera.

Une hauetan, Amuteko Komentuan zazpi Kaputxino bizi dira: Jose Antonio Izagirre, Jose Luis Orueza-bal, Patxi Balenciaga, Antonio Balenciaga, Marino Huici, Javier Ocariz, Sabino Egibar eta Fermin Irurita dira. Bizi direnen adinaren gutxi gora beherakoa 75.43koa da.

KOLDO ORTEGA

Komentuaren barnean sartuta, oso handia dela ohar gaitzke lehen unetik. Nahiz eta zenbait pareta batzuk oso hondatuak dauden, barnetik ikusgarria da. Artelan ugari daude, irudietan agertzen dena adibidez. Hortaz gain, margolanak edonon daude, horietako asko Enrique Albizu hondarribiarak egindakoak. Gehienak, komentuan bizi izan diren eta gaur egun gure artetik joan diren anaien irudiak dira.



Menaje
Industrial
Electricidad
Copia de llaves
Tornillería inoxidable

MARINEL

Burindegia
Ferretería

Beñat Etxepare 12
Tel. 943 64 17 88
20280 HONDARRIBIA

BAR ETXEBERRIA



*En el Casco
Histórico*

Alde Zaharrean

Kale Nagusia, 27 - HONDARRIBIA

IDIAZABAL GAZTAREN BIGARREN LEHIAKETA ETA FERIA ANTOLATU DA HONDARRIBIAN

* San Pedro kalean izango da urriaren 18 eta 19an

Hondarribiko Ostalarien Elkarte-
ak antolatuta, eta Idiazabalgo gaz-
taren kalitatea arautzen duen
elkargoak babesturik, II Idiazabal
Gaztaren Lehiaketa eta Feria
antolatu da urriko hirugarren
astebururako. San Pedro kalean
izango da, eta bertan, hogeit bat
artzai izango dira bere lan eta pro-
duktuak erakusten. Salgai jarriko
dira produktu hauek.

Idiazabalgo Gaztari buruzko lehiaketek
arrakasta handia izan ohi dute. Honda-
rribian ez da gutxiago izango.



II Concurso y Feria
Queso Idiazábal

Hondarribia, 18 y 19 octubre 2003

Organizado por
Asociación Empresarios Hostelería Hondarribia

EROSLE

CHARTER SUNSUNDEGI

Telf. 943 64 15 40
Santiago kalea, 17
20280 HONDARRIBIA



kai zahar

kai zahar
pub
almirante alonso, 12

truck
diskoteka
foru kalea, 13

TRUCK

II Concurso de Perros de Pastor

Organizado por
Asociación Empresarios Hostelería Hondarribia

Hondarribia, 25 de octubre de 2003



Hondarribiko Merkatariek antolatuta, Artzai Txakurren lehiaketa ederra ikusgai izango dugu Harresilاندako belardietan.

Gainera eguerdiko 12,30tan hainbat gustatzen zigun gazta hau nola egiten den erakutsiko zaigu, artzai baten eskutik.

Sariak honako hauek dira. Lehenarentzat txapela, plaka y 300 Euro, bigarrenarentzat plaka eta 180 Euro eta hirugarrenarentzat aldiz, plaka eta 90 Euro.

Bestalde, Ostalaritza Elkartek antolatuturik, aste-

bete beranduago, urriaren 25ean, harresiak inguratzen dituzten belardietan Artzai Txakurren Lehiaketa bat ospatuko da. Arratsaldeko 17,45etatik aurrera izango da, eta iaz izandako arrakasta ikusita, aurten berriz antolatzea erabaki du.

BATZOKI

TABERNA - JATETXEA

Beti euskararen alde



Mouriskot etxea
Tel. 943 64 53 64
20280 HONDARRIBIA

¿Necesitas fotos tipo carnet?

D.N.I., CONDUCIR, CAZA, COLEGIO, ETC.
O SIMPLEMENTE PARA REGALAR A TUS AMIGOS

20 FOTOS CARNET

foto
FRANAN

POR SOLO **3,58 euros**

595 PTS.

Zuloaga,4
Frente al ambulatorio
HONDARRIBIA

HONDARRIBIKO GURUTZEAREN ALABEK 100 URTE BETETZEN DITUZTE

- Ospakizunetarako programa zabal bat prestatu dute

Ikastetxe aski ezaguna da gure herrian Gurutzearen Alabak, gehienek Hijas de la Cruz, edo San Jose Ikastetxea bezala ezagutzen dutena. Jakingo duzuen bezala, aurten bere 100. urteurrena betetzen da. Hori dela eta, ikastetxetik ospakizun berezi ugari antolatzen ari dira.

Ospakizun hauetarako lan talde bat egin osatu zen, irakasle, ikasle, guraso, ikasle oihak... osatzen dutelarik. Denen artean, interes handiko egitarau bat osatu dute.

Ikastetxeko beheko solairuan argazki zaharren erakusketa bat antolatu da. Ikasleen argazkiak, bidai argazkiak, eskulan, margo-lan... ugari erakusten dira bertan. Duela urte gutxitik hasita XX. mende haserako irudiak erakusten dira.



Ikastetxearen gaur egungo irudi bat.



ENARA, c.b.

EXPERTOS INMOBILIARIOS



VITALICIO

ASEGURAOAK

Rgs. Zbk. 3625

San Pedro 4 behea
20280 HONDARRIBIA

Tel. 943 64 39 72
Tel. y Fax 943 64 54 38



Hortaz gain, 100 urtetako historia jasotzen duen liburu bat egin da, Eduardo Rosset ezagunak egindakoa. 12 eurotako kostua izango du eta Hiriko liburutegietan salgai egongo da, baita ikastetxean bertan ere.

Antzerki tailerra eta Musika Bandaren kontzertua

Lourdes Villagran-en eskutik antzerki tailer bat egingo da, non ikasle, irakasle eta gurasoek parte hartuko duten. Azaroaren 6 eta 7an izango dira bi emanaldiak. Hortaz gain, Hondarribiko Hiria Musika Bandak urriaren 12an Udaletxeko Arkupetan eskaintzen duen ohiko kontzertua oraingoan Ikastetxeko arkupean egingo du.

Azkenik, azaroaren 9an eukaristia eta bazkari popular bat antolatuko du batzordeak. Ardora jatean izango da, eta 35 euroko kostua dauka. Txartela aurretiaz Kutxan hartu beharko da, asteartetik ostegunera eta goizeko 10ak aurretik.

1903 urtetik gaur arte Hondarribian

1903. urteko ekainaren 9an iritsi ziren Gurutzearen Alabak Hondarribira. Gaur egun San Jose Ikastetxea bezala ezagutzen duguna, Sabin Arana kalean kokatzen da, baina bere hasierak ez ziren gaur egun ikus ditzakegunak bezala.

1904. urteko abenduan Ustaritzeko Barnetegia Hondarribira igaroko da, bertan 37 ikasle daudelarik. Bi urte geroago, ikasle kopurua 44koa da.

Hasera batean San Nikolas kaleko lau etxetan bantzen ziren, urte bakoitzeko 2.500 pezetako alokairu bat ordaintzen zuelarik kongregazioak; lau etxe desberdinetan egoteak arazoak ekarri zituen, eta argi ikusi zen handiagoa zen beste etxe baten beharra zegoela.

Horrela pasa ziren kale honetako Vedruna etxera 1905eko urtarilean, hain zuzen ere. Ikastetxearen sorreraren hastapenetan, Ustaritzeko zazpi moja daude.

San Jose Ikastetxearen kanpoko irudi bat.

1913ko abenduaren 23 eta 24an lekuz aldatu zen; San Jose, eraikin berria eskaini zitzaionalarik, moja nagusi ausartaren zaindaria boteretsua gertatu zen, ederki zekien eta moja hark "ezer handirik ez dela lortzen sufrimendurik gabe".

20 urte inguru lan horretan emango ditu moja nagusiak; hezkuntza bikaina agertuz eta barnetegiari dotoretasun nahiz apaltasun ukitu berezia emanik.

Susperzegi
ARTE - GALERIA

San Pedro, 1 20280 Hondarribia
Tel. 943 64 25 56 943 64 70 99
Faxa: 943 64 71 16
e-mail: garailan@jet.es

Hawaii

Hawaiien dena da berezia

San Pedro kalea 12 • 943 64 20 76
Santiago kalea z/g • Zuloaga z/g • 943 64 17 58
Rebellen 3 • 943 64 48 00

20280 Hondarribia

hijas de la cruz

HIJAS DE LA CRUZ



60. hamarkadan zenbait obra burutu ziren kirol zelaletan, gutzia lorategia baitzen. Frontoi bat egin nahi zen, baina bertan behera geratu zen, orduko Udalak galarazi egin baitzuen.

Barnetegiak sotzen zituen arazoengatik, ikasleak (neskak) gurasoei beharturik gogoz kontra etortzen baitziren, barnetegiaren itxi eta ikastetxe gutzia eguneko ikasleen ("externak") eskola bihurtzea erabaki zen. Hala ere, jangela zerbitzua eskaintzen jarraitu zen.

Beren semeak ikastetxetik ateratzea nahi ez zuten gurasoei hala eskaturik, hezkuntza ordezkariarik ikastetxe mistoa izateko baimena lortu zen.

Geroago OHO eta haur hezkuntza ezarri ziren Eusko Jaurlaritzarekin hitzartuta, irakaskuntza elebiduna izateko erantzukizuna harturi: euskaraz eta gaztelaraz. Ondoren, gurasoen eskariari jarraituz, froga gisa denborarekin handituz joan den haurtzaindegia ireki zen gurasoei erantzunez. LOGSE batxilergoa ezarri zenean bigarren hezkuntzako lau ikasgela zabaldu ziren ikastetxean.

Gaur egun, 100 urte betetzen dituen gure ikastetxea honelaxe osatzen da: Haurtzaindegiko sei gela, Haur Hezkuntzako beste hiru, Lehen Hezkuntzako sei eta azkenik DBHko lau gela.

00 85 13 637 • C. Huelterria
San Pedro de Barro • 48941 45 20 72
26260 HONDARRIBIA • 08530 • 3 49 54 39

hijas de la cruz

HIJAS DE LA CRUZ



Orrialde honetan ikus daitezke ikastetxeak azken 100 urte hauetan izan dituen aldaketak. XX. mende haseran ikustea besterik ez dago janzkera konkretu bat eraman behar zutela ikasleek, eta gaur egun ohiturak nola aldatu diren. Ikastetxearen beheko solairuan une hauetan erakusketa eder bat dago irekita, alpatutako aldaketa hauek erreflejatzen dituztenak. Hortaz gain, liburu berri bat argitaratu da 100 urte hauek ahal den neurrian bil-tzen salatzen dena.



LEHIAKETAK

2003KO LOCALIA TELEVISION LEHIAKETA LABURMETRAIEN SORTZAILE GAZTEENTZAT

ANTOLATZAILEA: LOCALIA TELEVISION
INFORMAZIOA: OINARRIAK HONDARRIBIKO GAZTE INFORMAZIO
BULEGOAN DITUZU.

WEB ORRIA: www.inicia.es/de/tvlocales/madrid/0015.htm

EMAILA: localia@localiagipuzkoa.com

EPEA: ABENDUAK 31

BEKAK

INJUVEREN 2003KO IKUS-ENTZUNEZKOEN ETA ARGAZKIEN LEHIAKETA

ANTOLATZAILEA: GAZTERIAREN ERAKUNDEA (INJUVE)

INFORMAZIOA: 913 63 77 00

WEB ORRIA: www.boe.es

EPEA: AZAROAK 15

GARRAIO ZUZENDARITZAREN PRESTAKUNTZA-BEKA

ANTOLATZAILEA: EUSKO JAURLARITZA. GARRAIO ETA HERRI LAN
SAILA.

INFORMAZIOA: 945 01 80 00 / 945 01 97 12

WEB ORRIA: www.euskadi.net

ITURRIA: 2003-08-12KO 156. EHAA, 15562.OR.

EPEA: ABENDUAK 31

filme berriak

FILME BERRIAK

ZER BERRI VIDEO CLUB ONGI ETORRIN



EL LADRON DE ORQUÍDEAS

Nicolas Cage, Meryl Streep eta Chris Cooper dira filme honen protagonistak nagusienak, non errealitatea eta fikzioa elkarbanatzen diren. Cage Kaufman gidoigilearen papera betetzen hasiko da. Une konkretu batean enkantatu bat jasoko du, "El ladrón de orquídeas" izeneko liburuaren pelikulara pasatzen dena. Berretzat oso garrantzitsua den lan batean aurrera dago.



ATLANTIS, EL REGRESO DE MILO

Oraingo honetan, Miloak abentura berriak biziko ditu Kida eta gainontzeko esploratzaileekin batera. Bere lan bertan, taldeak itasoko muntxo ikaragarriekin burututa beharko du. Abentura aurrera doan moduan, Kida bere hinko behera botere berezia mola-koka den ikusi ahal izango du eta botere horrekin zer egin behar duen erabaki beharko du, Atlantis-en bizitzean utzi edo gainontzeko munduarekin konpartatu.



ATRAPADA

Charlize Theron eta Stuart Townsend-ek bikote zoriontsu bat osatzen dute, eta begoetan hain ederra zen bere elkarbizitzaik porrot egingo duela ohartuko dira. Amesgaitxo baten erantzuleak hiru bahitzaile itango dira, bere alaba babilu eta ondoren diru kopuru handi bat eskuratu dierelarik. Horietatik aurrera bikote honen bizitza hondoak joko du.



THE RING, LA SEÑAL

Inudi larri eta nazkagarria osatutako bideo zinta bat kalean zehar dabil, berru ikusten duena aste bere geroago hil egingen dute, enahila izaten da. Kasetari bote bere pista jarraituko du, eta zinta ikusi egingo du. Orain, aste bereko epea dauka bere eta seme-aren bizitza salbatu ahal izateko.



EL ÚLTIMO GOLPE

Gene Hackman kasu honean jakinduria handiko lapur bat da, baina dirurik ez duena. Bere azken lapurketan, seguritateko kamera bote bere auzpegi grabatu egingo du, eta ondorioz, denbora bote desagertu egin beharko da. Hala ere, guzti hau kontutan hartuta, Hackman-ek azken lapurketa bat egingen erabakiko du.



LEJOS DEL CIELO

Estatu Batuetako Connecticut estatuan gertatzen den melodrama baten aurrera gaudu. Han, bitzita mola on bat duen amerikar familia baten nondik norakoak kontatzen dira. Familia osaren duteen kide guztiaren nahia txarra gertatzen da, gela-bat hirian osatzen diren ekitaldi publikoetan. Hala ere, gusak ez dira aste berrin politak.

VHS - DVD

VHS - DVD

VHS - DVD

VIDEO CLUB

ONGI ETORRI

- Argazkien errebelatzea:
- Argazkilaritzako materialeak
- Eskaintza 13x18
- Eskaintza 2x1
- Fotokopiak, fax bidali eta
- Errebelatu zure argazkiak CD jasotzea
- formatoan

- CASIO Erloju eta iratzargailuak
- CALIPSO erlojuak
- Zilarra: eratzunak, belarritakoak, kate, pultsea, piercing...
- Bitxiak: urrez txapatuak, kalitate handikoak

San Pedro, 53 -bajo • Tel.: 943 64 41 53 • Fax: 943 64 47 01

20280 HONDARRIBIA

URRIAN DAUDEN AUKERAK



BRASIL

- Irteera Madril-dik
- San salvador de Bahian egonaldiak
- Hotel Tropical da Bahia
- 529 euro, alojamendu eta gosaria barne

TENERIFE

- Irteera Bilbotik
- 7 gau
- Valle Luz apartamentuak,
- 240 euro A/G
- Hesperia Park Troya Hotela, 4* 491 P/E



3. ADINA MALLORCA

- 8 egun / 7 gau
- Pentsio osoan, edariak barne
- Hotela 3*
- 260 euro



MEXICO

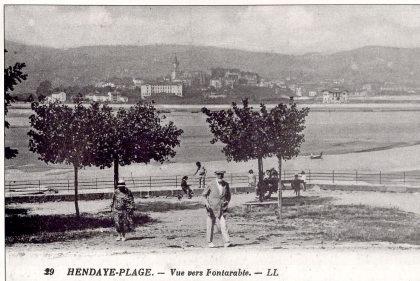
- Riviera Maya-n egonaldiak
- 9 egun eta 7 gau
- Hotel Marival Port Aventura,
- dena barne
- 632 euro



HALCON
— VIAJES —
BIDAIAK

Zuloaga Kalea, 2 • 20280 Hondarribia • Tel. 943 64 38 73 / Fax. 943 64 28 76

HONDARRIBIA HENDAIATIK IKUSITA



Berriro ere Hondarribiko Udaleko Udal Artxibategira jo dugu bertan dauden altxor ikaragarriei irteera bat emateko asmotan. Oraingo honetan apur bat aldatzea erabaki dugu, eta beste ikuspuntu bat erabili nahi izan dugu.

Ikus daiteken bezala, Hendaiatik ateratako irudi bat da. Argazkiaren behelaldean Hendaia eta bertan

zegoen begiratoi bat ageri da, eta argazkiaren atzekaldea Hondarribia da. XIX.mendearen amaieran ateratako irudi bat da.

Etxean horrelako altxorrak dituen jendeak, eta gure aldizkarian argitaratuak ikusi nahi dituenak, Hondarribiko Udaleko Udal Euskara Batzordera bidaltzea besterik ez du, gustora asko argitaratuko ditugu eta.



eukeni
optika

neretzat
zuretzat
guztiontzat

San Pedro, 57
20280 Hondarribia
943 643 805

R.P.S. 28/98 O.P.

EXPERT

GEURIA

MOBILIARIO DE COCINA
Tel. 943 64 07 14

ELECTRODOMÉSTICOS
Tel. 943 64 33 86

San Pedro, 3 • San Pedro, 4
20280 HONDARRIBIA

ZEIN ZEN HOTEL HONEN IZENA?



Aurrera segi aurretik, azken alean planteatzen genuen galderari erantzuna ematea beharrezkoa da. Ale hartan, Portua Auzoan zegoen eraikin baten funtzioa zein zen galdetzen genuen. Historian zehar funtzio bat baina gehiago bete izan ditu, beraz, erantzunak bat baina gehiago jaso ditugu.

Benta funtzioak bete izan zituen, eta aurretik Portuko Eskola ere izan zen. Beraz bi erantzun hauetako edozein da egokia. Asmatu dutenen artean bi pertsonentzako afaria Amparo Olazabal Ortiz-entzat da.

Iraileko alean aldiz, irudian agertzen den etxe honen izena zein zen galdetzen dugu. Duela zenbait hamarkada desagertu zen, baina asko dira hotel honetaz oso ongi gogoratzten diran hondarribiarrak. Bere izena zein den eskatzen dugu. Erantzuna izan bezain laister, bidali Udal Euskara Batzordera urriaren 22 aurretik.

SAGARDOTEGIA JATETXEA

*Horra hor goian errota
irina pur pur ihota
ondo jan eta edan paketsu eta alai
hor duzue Beko-Errota*



JAIZUBIA • Tel. 943 64 31 94 • 20280 HONDARRIBIA

URRIAREN 1 ETIK 31 ARTE



CAPRICORNIO: jaiak amaitu zirenetik beste bat dirudizu. gustora zaude etxean, lanean eta lagunartean. horrek asko poztzen zaitu, eta abalegin guztiak egin denak berdin jarrai dezan, zure onerako bait da.



CANCER: diru aldetik ez zaude suziarik jaurtitzeko moduan. hala ere, aukera bakarra kinielan jotatzeko da. zenbat eta gehiago jokatuz, suposatzen da aukera gehiago dauz-kazula, baina dena ez da hain errezia.



AQUARIUS: uda osoan jairik jai ibili zara, eta oso ondo igaro duzu. hala ere, orain zure pisua ikusi duzunean aurpegia gorri jarri zaizu. kiroldegia edo arraun elkarteko gim-nasioak hor dituzu. hobe gaur bihar baino.



LEO: auto berria erosteko irrikitan zaude. kontu izan, zure gidatzeko kapazitatea nahiko kolokan jartzekoa baita. erostea eta istripua izatea ez dira oso urruti egongo, beraz, ondo pentsatu. eta seguroa egiterako orduan, erne ibili.



PISCIS: zure inguruko guztiek ikasketak amaitu eta kolokatuak daude. zu bitartean hor zaude, egunero goizeko hamaikak arte ohean, telebista ikusi eta makinetan jolas-ten. zeren zain zaude? gurasoek job-ek baina pazientzia handiagoa dute.



VIRGO: hain gaste eta hain liraina zinen lehen, eta orain nola ari zaren itxusten. jan eta edan asko, lo gutxi eta kirol gutxiago. horren ondorioa zein den ikusteko, ispilu aurrean jarri eta zuk ikusiko duzu zer egin.



ARIES: poliki poliki urtea aurrera doa, eta amaierara heltzen ari garenez, prestatzen hasi zara zer egin urte amaierako gauean. gauza hauek orain duzun adinarekin pertsatzen dira. ikusiko duzu urteetan aurrera zozazenean zer gertatuko den.



LIBRA: animali honek daukan sinbolismoaren antipodetan zaude. hainbeste erretze-ak indarrak gabe uzten zaitu. zer moduz bizi-tza ordenatu bat eramaten hasiko bazina? bestela noizbait haizeak eramango zaitu.



TAURO: udako portuko ibilaldi haiek atzean geratu dira. zure osasunak ez dizu uzten orain egiten duen eguraldiarekin kanpora ateratzen. lasai, zeren eguraldiarekin batera osasunak gora egingo du eta.



ESCORPIO: euria egiten duen bakoitzean oso triste jartzen zara, badirudi oroitzapen txarrak ekartzen dizkizula. oroitzapen horiek alde batera utzi, herri honetan askotan egiten bait du eguraldi txarra. gainera, euria ez da beti txarra.



GEMINIS: lan egitea gustatzen zaion horietako bat zara, eta hori ondo dago. dena den egiten duzun lanaren arabera jaso beharko zenuke, eta zuren inguruan erdia egiteagatik berdin irabazten duen asko dago.



SAGITARIO: laister bidai bat egitera zoaz, baina kontuz zein herrialde hautatzen duzun. egunkariak irakurtzen badituzu, ohartuko zara herrialde askotan bahiketak, lurrikarak... gertatzen direla. etxean geratu eta dirua gorde.

jaiotzak

2an: Adriana Aseginolaza Gallo
Gurasok: Nestor eta M^a Aranzazu

2an: Eneko de la Concepción Agusti
Gurasok: Jose eta Elena

5an: Maddi Aginagalde Etxeburu
Gurasok: Iñaki eta M^a Mercedes

5an: Marta Porres Luquin
Gurasok: Juan Miguel eta M^a Puy

8an: Maddi Larretxea Dominguez
Gurasok: Joseba eta Concepcion

10ean: Kepa Murua Salinas
Gurasok: Ramon eta Anabel

12an: Naiara Beunza Behobide
Gurasok: Joseba eta Claudia

15ean: Maren Cardona Valdajos
Gurasok: Alberto eta Begoña

19an: Maialen Arsuaga Martiarena
Gurasok: Pedro Mari eta Edurne

19an: Uxue Arsuaga Martiarena
Gurasok: Pedro Mari eta Edurne

20an: Maider Sagarazu Zapiain
Gurasok: Iñaki eta Mari Angeles

24an: Bittor-Jeronimo Alza Ponce
Gurasok: Carlos eta Ana

25ean: Nicolas Rojo Anatol
Gurasok: Ignacio eta Beatriz

29an: Marta Casares Illan
Gurasok: Jose Manuel eta Marta

29an: Aitor Martin Orbegoza
Gurasok: Miguel Angel eta Olatz

30ean: Haizea Lekuona Hernandez
Gurasok: Fermin eta M^a Eugenia

30ean: Aritz Pagola Urtizbera
Gurasok: Alex eta Gemma

heriotzak

3an: Francisca Macicior Larralde, 81 urtetakoa. San Gabriel Egoitza

7an: Francisco Eizagirre Berra, 62 urtetakoa. Akartegi auzoa

15an: Joaquin Sagarazu Zuzaya, 69 urtetakoa. Bernat Etxepare kalea

25ean: Josefa Errazkin Olaziregi, 84 urtetakoa. Minasoro-eta kalea

26an: Zenon Sagarazu Ugarte, 93 urtetakoa. Mendelu auzoa

2an: Jose Luis Molto Carbonell, Valencian
koa eta Irene Bachiller Ezponda, Hondarribikoa

8an: Xabier Aguesse Mauleon, Hondarribikoa eta Monica Erauskin Iturria, Irungoa

9an: Imanol Ubetagoiena Agirre, Donostikoa eta Itziar Iriarte Manterola, Hondarribikoa

16an: Carlos Fernandez Colado, Hondarribikoa eta M^a Jesus Camarero Vilda, Irungoa

16an: Ibon Cerro Agirre, Hondarribikoa eta Cristina Villanueva Diez, Irungoa

16an: Antonio Alza Albistur, Hondarribikoa eta Sara Gutierrez Caceres, Irungoa

29an: Sven Fisler, Kiel, Alemaniakoa eta Beatriz Amunarriz Alegria, Hondarribikoa

30ean: Gontzal Lera Manterola, Irungoa eta Amaia Cuñado Eizagirre, Hondarribikoa

30ean: Andoni Fernandez Bermejo, Donostikoa eta Amagoia Izeta Irastorza, Hondarribikoa

30ean: Oscar Fernandez Castro, Pasai Donibaneakoa eta Miren Alvarez Gainza, Hondarribikoa

ENDANEAK

lore eta landare
mintegia

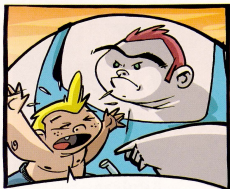
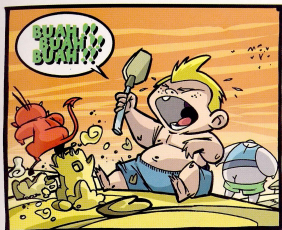


Arkoll auzoa, 7
Tel.: 943 64 17 10
20280 HONDARRIBIA

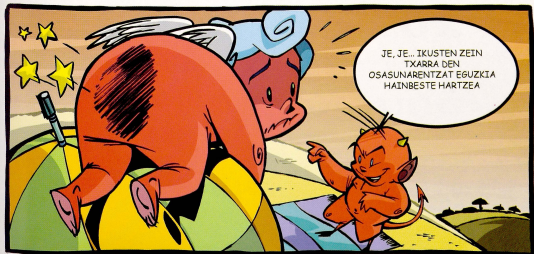
Joski

- LENTZERIA
- HAURRENTZAT ARROPA

Santiago Kalea, 21 Tel.: 943 64 17 95
20280 HONDARRIBIA



BUAHH!!... AITA, BILUZIK ZIHOAN
HAUR GORRI BATEK GAZTELUA APURTU DITI!

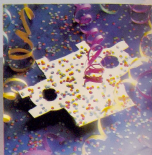




Kirolean.



Enpresetan.



Jaietan.



Kulturan.



Osasunean.



Aisialdian.

KUTXAREN

IRABAZIAK NONAHI

DIRA AGERI.



kutxa

Zure diruaren balio erantsia.